



Abiertos al Baix Ebre



Parque Natural del Delta del Ebro (Autor: Mariano Cebolla)

La Confederación de Comercio de Cataluña, entidad que representa a la mayoría de los empresarios del comercio catalán y sus asociaciones, con esta guía, quiere darle a usted información sobre Cataluña y su lengua propia: el catalán. Al mismo tiempo, sin embargo, también tiene la intención de informarle sobre el comercio y el turismo de sus pueblos y ciudades. En esta edición, y con la colaboración del Consejo Comarcal del Baix Ebre, este folleto le facilita una serie de datos prácticos que le pueden ser útiles a la hora de planear su estancia en esta comarca y gozar del turismo y del comercio de la manera más adecuada.

La comarca del Baix Ebre, situada en el ámbito de las Tierras del Ebro y perteneciente a la demarcación de Tarragona, tiene una población de 83.125 habitantes, repartida entre 14 municipios y 3 entidades municipales descentralizadas (EMD). La capitalidad de la comarca recae, en este caso, en la histórica población de Tortosa.

El comercio



El Baix Ebre es una comarca con una fuerte tradición comercial. Históricamente, el tejido comercial ha estado estructurado en asociaciones gremiales de diferentes ámbitos. En todos los municipios de la comarca, las tiendas son un elemento dinamizador de la vida cotidiana. Los mercados municipales contribuyen a acercar al usuario los productos más frescos de proximidad de la zona y a promover un comercio de calidad.

Los comerciantes son los que le aconsejarán en cuanto a los productos y servicios que necesita y, si entra en cualquier establecimiento comercial, lo comprobará, tanto en lo concerniente a la atención al cliente como por la gran variedad de productos y servicios a su disposición.



En la comarca del Baix Ebre, encontramos en el Parque Natural del Delta del Ebro y en el Parque Natural de los Puertos su punto álgido y esplendoroso en su máxima expresión. Dos puntos de referencia vertebrados bajo el elemento más relevante y apreciado de la comarca: el río Ebro.

Un paisaje que define una comarca especial y diferente, y que hace de su historia y de sus características singulares un punto de encuentro único y maravilloso. Por este motivo, esperamos que el contenido de esta guía le sea útil y le facilite una buena estancia en el Baix Ebre.



Parque Natural de los Puertos

La lengua

La lengua propia y oficial de la comarca del Baix Ebre es el catalán junto con el castellano. Sin embargo, esta comarca presenta un subdialecto específico. Este dialecto propio del Ebro presenta diversas variaciones del catalán que conceden al Baix Ebre unos rasgos característicos diferenciados y que, al mismo tiempo, identifican a la población que lo habla.

En el Baix Ebre, encontrará los nombres de las calles y la mayoría de las indicaciones de transportes en catalán, así como la oferta de productos y servicios en los establecimientos comerciales, como los catálogos, las hojas promocionales, los menús, las hojas de reclamación, etc. En la parte final de esta guía se recoge un pequeño vocabulario comercial y algunas de las expresiones más habituales de la lengua catalana que usted encontrará en las tiendas y en los establecimientos que le pueden ayudar a la hora de comprar o de hacer turismo en el Baix Ebre. También se recogen las principales expresiones de cortesía de nuestra lengua.

La cultura

La cultura ebrense se ha convertido, en los últimos años, en un sector emergente en los diferentes campos que dan expresión al arte, como la música, la pintura, la literatura, etc.

Paralelamente, la comarca del Baix Ebre también ha aportado expresiones propias de la cultura popular, como la jota tortosina, los desfiles de gigantes y cabezudos, el Coso Iris, los *correbous* (en-

Las compras

Para ir a comprar, no es preciso que usted se desplace mucho, ya que el comercio que hay en el Baix Ebre es el pequeño y mediano comercio de proximidad y, por ello, seguro que cerca de usted encontrará tiendas de todo tipo; con una amplia y variada oferta comercial capaz de satisfacer todo tipo de gustos y apta para todo tipo de bolsillos. Estas tiendas se caracterizan por el hecho de ofrecer servicio personalizado y de atención a la clientela.

A continuación, le damos algunas informaciones que le pueden ser de utilidad a la hora de hacer sus compras, con total seguridad.

¡Disfrute de sus compras!

Horarios comerciales: El horario de apertura oscila entre las 10 h de la mañana y las 13.30 h del mediodía y entre las 16.30 h y las 20.30 h. Las tiendas abren de lunes a sábado y permanecen cerradas el domingo y los días festivos. Hay 8 días festivos al año de apertura comercial autorizada, que se concentran básicamente en la época de Navidad.

Precios: Todos los productos deben tener indicado el precio de venta final (incluyendo tasas, impuestos y otros gastos) mediante etiquetas o carteles visibles.

Moneda y cambio: Los establecimientos comerciales y de servicios deben admitir dinero en curso legal y deben tener cambio. Igualmente, deben aceptar los medios de pago que indiquen de forma visible. En caso de que no se haya publicitado otra forma de pago, éste es al contado.

Factura o tique: Se debe entregar siempre a la clientela el tique, que debe incluir el concepto, el importe total (con impuestos desglosados) y la identificación de la empresa con el NIF, así como una factura en caso de que la pida la persona consumidora.

'Tax free': Si usted es residente en un país que no pertenezca a la Unión Europea (o a las islas Canarias, Ceuta, Melilla o Gibraltar), puede hacer sus compras a partir de 90,16 euros y recuperar un porcentaje del IVA que le han cargado (21%). Es necesario que busque este distintivo identificador o que pregunte en el establecimiento. Si el comercio está adherido, le entregará un cheque de devolución de impuestos que la tienda llenará y que se debe entregar en la aduana del aeropuerto, antes de facturar el equipaje. Se lo sellarán y le indicarán dónde o en qué oficina de cambio podrá cobrarlo, en la moneda que usted quiera.



El turismo



Catedral de Tortosa

El Baix Ebre es una comarca única y singular que dispone de todas las herramientas para convertirse en un territorio abierto al turismo y con un enfoque claro y unívoco hacia el **turismo familiar**.

En este sentido, el Baix Ebre acoge en su territorio dos parques naturales: el Parque Natural del Delta del Ebro y el Parque Natural de los Puertos. Dos puntos que construyen y escenifican claramente una propuesta que une el mar y la montaña; la brisa helada de las cumbres más altas, con las cálidas temperaturas de las playas, así como la piedra y la fina arena del mar... Unos atractivos de primer orden para convertirse en un auténtico punto de **turismo de naturaleza**.

La comarca destaca, por un lado, por el **turismo de sol y playa**. Así, se presentan calas de piedra de agua cristalina que contrastan con las grandes extensiones de arena con dunas que encontramos en el delta del Ebro. Las playas están ubicadas en los municipios costeros de L'Ametlla de Mar, de L'Ampolla, de Deltebre y de El Perelló.

Por otro lado, y como consecuencia de la relevancia que ha adquirido en estos últimos años, también hay que destacar el **turismo rural**, el cual ofrece a los visitantes un contacto directo con la naturaleza y los paisajes más bellos de la comarca del Baix Ebre.



Playas de la costa del Baix Ebre



Fiesta del Renacimiento (Tortosa)

Hojas de reclamación: Durante su estancia, tiene derecho a hacer compras y a recibir servicios turísticos de acuerdo con la calidad y las características anunciadas. De no ser así, puede presentar una queja o reclamación. La legislación vigente obliga tanto a los establecimientos comerciales como a los de servicios y de turismo (hoteles, restaurantes, agencias de viajes, etc.) a tener a la disposición de la clientela hojas de reclamación.

Las hojas de reclamación deben estar disponibles en 3 idiomas: catalán, castellano e inglés, y el establecimiento tiene que colocar, en un lugar visible, el rótulo oficial de la Generalitat de Cataluña que anuncia que dispone de hojas de reclamación.

Por otro lado, es necesario que compruebe que las cuentas o tickets de venta que le presenten en restaurantes o en tiendas sean correctos.

Si tiene alguna consulta referente a temas de consumo: sus derechos o deberes, así como también de los lugares donde puede dirigir la denuncia, queja o reclamación, puede llamar al teléfono de atención ciudadana 012.

Rebajas: La mayoría de los comercios hacen rebajas desde la segunda semana de enero hasta finales de febrero, así como durante los meses de julio y de agosto, aunque usted puede encontrar descuentos especiales antes de estas fechas.



Garantías: Los bienes duraderos, como los aparatos eléctricos y electrónicos, los muebles, etc., tienen una garantía legal de dos años, a diferencia de los bienes de consumo inmediato, como los alimentos y las bebidas, en los que consta la fecha de caducidad o la fecha de consumo preferente.

Por otro lado, muchos establecimientos, a través de las asociaciones de comerciantes a las que pertenecen, o de entes de turismo locales, hacen ofertas de productos y servicios en mejores condiciones a los turistas, los cuales pueden tener un trato preferente.

El **turismo cultural** en la comarca encuentra su máximo exponente en la ciudad de Tortosa. En la capital histórica del Baix Ebre, podemos encontrar una amplia gama de museos como, por ejemplo, el Museo Catedralicio, el Museo del Renacimiento, el Museo de las Tierras del Ebro o el Museo de la Semana Santa.

El **turismo fluvial** está presente en el conjunto de municipios bañados por el agua del río Ebro. La práctica de deportes náuticos, como son, entre otros, el remo, la piragua, la *muleta* (pequeña embarcación sin cubierta) y la pesca deportiva, deviene relevante y marca la singularidad de los municipios en cuestión. Por otro lado, también se ofrecen cruceros fluviales que permiten captar, de primera mano, paisajes como la desembocadura del río Ebro.

No debemos olvidar, tampoco, el **turismo gastronómico**. La comarca presenta una serie de productos y platos típicos que hacen de nuestro territorio un lugar especial para todos los amantes de la buena cocina.

Finalmente, el **turismo deportivo**, con elementos preeminentes como la Vía Verde de la Val de Zafán, en su tramo por el Baix Ebre, que se ha convertido en uno de los atractivos turísticos más potentes de la comarca, ya que presenta paisajes oníricos que ayudan al visitante a desconectar de la rutina diaria e invitan a relajarse haciendo deporte y salud.



Vía Verde de la Val de Zafán

En el km 0 de la Vía Verde, ubicado en el municipio de Tortosa, y en sentido sur, nace el nuevo carril cicloturista Camino Natural de Tortosa, La Aldea, Deltebre, que atraviesa entre los campos de arrozales hasta llegar a la desembocadura del río Ebro, uniendo, de esta manera, el Parque Natural del Delta del Ebro y el Parque Natural de los Puertos.

El Delta, los Puertos, el río, las playas, la historia, la gastronomía, la Vía Verde, las rutas de gran y pequeño recorrido (GR y PR), los caminos bici en el delta del Ebro... Estos son, sólo, algunos de los atractivos turísticos que dan significado y carácter a la comarca del Baix Ebre.

cierros), las procesiones, las romerías y las alfombras de flores. También goza de un rico repertorio de actividades festivas relacionadas con el fuego, como los fuegos artificiales o los corre-fuegos, con diablos y petardos. Merece una mención especial la celebración de la Fiesta del Renacimiento, en la que la ciudad de Tortosa se viste de gala y recrea la época en que tuvo lugar este movimiento.

La hostelería y la restauración



Gastronomía típica y variada

La oferta de alojamiento es variada e incluye diversas modalidades: hoteles, casas rurales, apartamentos, *campings*, refugios, albergues y casas de payés. Los establecimientos hoteleros están clasificados por categorías (estrellas), de una a cinco; las pensiones y hostales, de una o dos.

El sector de la restauración también es muy variado: bares, bares restaurante, restaurantes, cafeterías, etc., se identifican, en la entrada, por medio de la placa correspondiente (B, BR, F). Está bien presente la cocina catalana, de gran tradición y basada en productos mediterráneos, así como la cocina de las Tierras del Ebro. Entre los platos más típicos destacan: marisco —como la ostra, el mejillón, los berberechos, las almejas finas...—, pescados —como la dorada y el róbalo—, carnes —como el pato—, el arroz en todas sus variantes (paella, negro, con bogavante, con col y judías) y también platos como la anguila en su jugo y las ancas de rana, entre otros.

También hay que destacar una excelente artesanía de los productos derivados del pan y una pastelería de gran calidad con muchos productos típicos como son: las monas de Pascua, los pastelillos, los *panellets* (bollos de mazapán), los roscones, las *garrofetes del papa* (pastas de azúcar y de yema de huevo), el *cóc de massana* (bizcocho de manzana), el *cóc escaldat* (bizcocho escaldado), las *paracotes* (buñuelos rellenos de higos), entre muchos otros postres típicos.



Pequeño vocabulario comercial

A continuación, encontrará las principales expresiones de cortesía de nuestra lengua. También recogemos un pequeño vocabulario comercial, rótulos que pueda encontrar en los establecimientos y, finalmente, por si se atreve a decir alguna frase en catalán, algunas de las expresiones más utilizadas en tiendas y establecimientos, que le pueden ayudar a la hora de comprar o de hacer turismo en Cataluña.

Expressions de cortesia / Expresiones de cortesía

Hola / Adéu	Hola / Adiós
Bon dia / Bona tarda / Bona nit	Buenos días / Buenas tardes / Buenas noches
Fins aviat	Hasta pronto
A reveure	Hasta la vista
Si us plau	Por favor
Perdoni	Perdone
Gràcies	Gracias

Vocabulari comercial / Vocabulario comercial

Obert / Tancat	Abierto / Cerrado
Horari (d'estiu / d'hivern)	Horario (de verano / de invierno)
Entrada / Sortida	Entrada / Salida
Empenyeu / Estireu	Empujar / Estirar
Vacances	Vacaciones
Botiga	Tienda
Emprovadors	Probadores
Menjador / Saló	Comedor / Salón
Recepció	Recepción
Lavabos d'homes / de dones	Lavabo de hombres / de mujeres
Preu	Precio
Descompte	Descuento
Targeta de crèdit	Tarjeta de crédito
Tiquet / Rebut	Tique / Recibo
Val de caixa	Vale de caja
Val per...	Vale por...
Rebaixes	Rebajas

Rètols / Rótulos

S'admeten targetes de crèdit	Se admiten tarjetas de crédito
No s'admeten canvis / devolucions	No se admiten cambios / devoluciones
Pagueu a la caixa	Paguen en caja
Prohibit fumar	Prohibido fumar
Zona de fumadors	Zona de fumadores
Reservat el dret d'admissió	Reservado el derecho de admisión
Respecteu el descans dels veïns	Respeten el descanso de los vecinos
Taula reservada	Mesa reservada

Expressions habituals en el comerç i en els serveis / Expresiones habituales en el comercio y en los servicios

Voldria això	Querría esto
Ho voldria més petit / més gran	Lo querría más grande / más pequeño
Ho voldria més senzill / més bo	Lo querría más sencillo / más bueno
Té garantia?	¿Tiene garantía?
Quant li deca?	¿Cuánto le debo?
Té canvi?	¿Tiene cambio?
Puc pagar amb targeta de crèdit?	¿Puedo pagar con tarjeta de crédito?
M'ho pot embolicar per a regala?	¿Me lo puede envolver para regalo?
Té una bossa?	¿Tiene una bolsa?
Té servei d'enviament a domicili?	¿Tiene servicio de envío a domicilio?
Hi ha zona de fumadors / de no fumadors?	¿Hay zona de fumadores / de no fumadores?
Tenen taula per a quatre persones?	¿Tienen mesa para cuatro personas?
Em pot portar la carta / el menú?	¿Me puede traer la carta / el menú?
Cambren -a, el compte, si us plau	Camarero -ra, la cuenta, por favor
Es pot quedar el canvi	Se puede quedar con el cambio
Voldria una habitació senzilla / doble	Querría una habitación sencilla/doble
A quina hora se serveix / fesmorzar / el dinar / el sopar?	¿A qué hora se sirve el desayuno / la comida / la cena?
Té un plànol del poble / de la ciutat?	¿Tiene un plano del pueblo / de la ciudad?
Voldria informació sobre aquest viatge / aquesta excursió	Querría información sobre este viaje / esta excursión

Me han recomendado

Consejos prácticos de seguridad

Usted está en un país seguro. Cataluña tiene un alto índice de seguridad en la calle. Si, a pesar de todo, a lo largo de su estancia, fuera víctima de un hecho delictivo, llame a los cuerpos policiales de Cataluña

<p>Teléfono único de emergencias</p> <p>112</p> <p>Urgencias sanitarias, de extinción de incendios y salvamentos, de seguridad ciudadana y de protección civil.</p>	<p>061</p> <p>Información sanitaria y consejos de salud.</p>
--	---

o acuda a cualquiera de las comisarías de estos cuerpos para denunciar el hecho. Los cuerpos policiales tienen agentes preparados y conocedores de idiomas que le podrán atender personalmente, y disponen de formularios policiales en su idioma nativo en los que podrá presentar la denuncia, si hiciera falta. También puede presentar la denuncia desde la recepción del hotel: allí le ayudarán a hacerlo.

Acto seguido, le ofrecemos unos breves consejos de seguridad. Seguro que seguirlos le evitará problemas:

- No lleve nunca encima todo el dinero para la estancia: repártalo en diferentes lugares o entre los adultos que le acompañen.
- Disponga siempre de un duplicado de las llaves de su vehículo, guardado en el hotel.
- Camine por la vía pública con las bolsas cruzadas de una parte a la otra del cuerpo.
- En la vía pública, procure no llevar en las manos cámaras, filmadoras, etc.
- No baje de su vehículo si, mientras circula, alguien le avisa de que tiene una rueda pinchada: haga la comprobación en un lugar seguro y, cuando baje del vehículo, saque las claves del contacto.
- No deje nunca en un lugar visible en el habitáculo del vehículo el equipaje, chaquetas o navegadores GPS. Si tiene que guardar algún efecto de valor en el vehículo, hágalo en el maletero, ciérralo y compruebe que no se pueda percibir nada desde fuera.
- Mientras haga estancia, se recomienda que guarde su documentación original (pasaporte o documento de identidad) en el hotel. Lleve encima una fotocopia compulsada: es suficiente por poderse identificar.
- Desconfíe siempre de las apuestas o juegos que se puedan hacer de manera improvisada en la calle (trileros).
- En lugares con mucha aglomeración de gente, controle a los niños. Es necesario que les indique que, si se pierden, deben buscar inmediatamente un uniforme de la policía (amarillo para la Policía Local - Guardia Urbana, rojo para el Cuerpo de Mossos d'Esquadra). Son la garantía de solución del problema.

Datos de contacto

Confederación de Comercio de Cataluña
93 491 06 06
ccc@confecom.cat

Información general

Teléfono de atención ciudadana de la Generalitat de Catalunya
012
 (desde fuera de Cataluña: 902 400 012;
 desde el extranjero: 00 34 902 400 012)

Consumo y reclamaciones, turismo en Cataluña, agenda cultural, estado de las carreteras, transportes públicos de Cataluña y movilidad, meteorología.

Medios de transporte

Ferrocarril:

Red Nacional de Ferrocarriles Españoles (RENFE): 902 320 320
 Ferrocarriles de la Generalitat de Catalunya (FGC): 932 051 515

Metro:

Transportes Metropolitanos de Barcelona (TMB): 933 187 074

Marítimo:

Estación Marítima de Barcelona: 933 068 800
 Estación Marítima de Tarragona: 977 259 400
 Estación Marítima del Puerto de Palamós: 972 314 525

Autobús:

Autocares HIFE: 902 119 814; www.hife.es
 Estación de Autobuses de Barcelona (Estación del Norte): 902 260 606
 Estación de Autobuses de Tarragona: 977 229 126
 Estación de Autobuses de Girona: 972 212 319
 Estación de Autobuses de Lérida: 973 272 999

Taxi:

Taxi a Barcelona: 704 101 112
 Taxi a Tarragona: 977 345 050
 Taxi a Lérida: 973 203 050
 Taxi a Girona: 972 222 323

Aéreo:

Aeropuertos Españoles y Navegación Aérea (AENA): 902 404 704
 Aeropuerto de Barcelona: bcninfo@aeana.es
 Aeropuerto de Reus: 902 404 704 - 913 211 000; info@aeana.es
 Aeropuerto de Girona - Costa Brava: gironainfo@aeana.es
 Aeropuertos de Cataluña: 93 327 83 68; info@aerports.cat
 Aeropuerto de Lérida-Alguaire: 973 032 700; info@aerportlleida.cat

Autopistas:

Autopistas de Cataluña: 902 200 320; www.abertis.com;
autopistas@abertisautopistas.com

Centro de Información Turística de Cataluña (Palau Robert)
93 238 80 91/92/93

Contacto

Consejo Comarcal del Baix Ebre: 977 445 308; www.baixebre.cat
 Oficina Comarcal de Turismo: 977 445 308; turisme@baixebre.cat

Ecomuseo del Parque Natural del Delta del Ebro:

Dr. Martí Buera, 22; Deltebre (43580)
 977 489 679; pndeltaebre@gencat.cat
www.gencat.cat/parcs/delta_ebre

Centro de Información del Parque Natural de los Puertos:

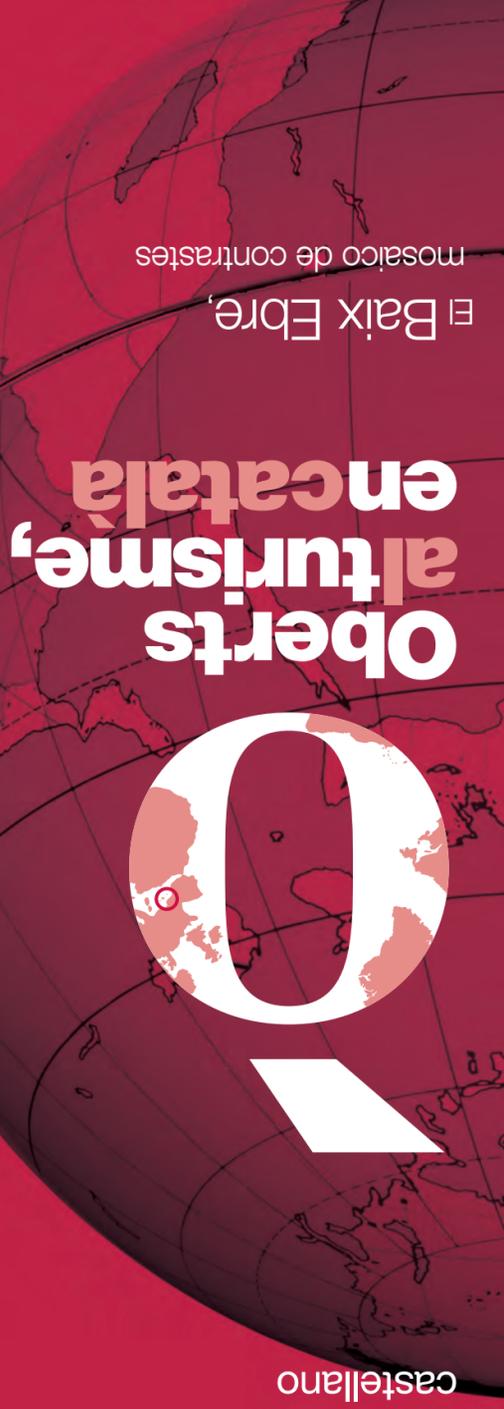
Av. Val de Zafán, s/n; Roquetes (43520)
 977 504 012; pndelsports@gencat.cat
www.gencat.cat/parcs/els_ports

Ayuntamientos:

L'Aldea: 977 450 012; www.laldea.org
 Aldover: 977 473 202; www.aldover.oasi.org
 Alfara de Carles: 977 455 005; www.alfaracarles.cat
 L'Ametlla de Mar: 977 456 000; www.ametllamar.cat
 L'Ampolla: 977 460 018; www.ampolla.org
 Benifallet: 977 462 005; www.benifallet.org
 Camarles: 977 470 007; www.camarles.cat
 Deltebre: 977 489 309; www.deltebre.org
 Paüls: 977 492 283; www.pauls.cat
 El Perelló: 977 490 072; www.elperello.cat
 Roquetes: 977 501 511; www.roquetes.cat
 Tivenys: 977 496 233; www.tivenys.altanet.org
 Tortosa: 977 585 800; www.tortosa.es
 Xerta: 977 473 005; www.xerta.cat
 EMD Bitem: 977 596 509; www.clemantinadebitem.cat
 EMD Campredó: 977 597 050; www.campredo.altanet.org
 EMD Jesús: 977 500 735; www.emdjesus.cat

Oficinas municipales de turismo:

L'Ametlla de Mar: 977 456 477; www.visitametllademar.com;
turisme@ametllamar.cat
 L'Ampolla: 977 593 011; www.ampolla.org; info@ampolla.org
 Benifallet: 977 462 249; info@benifallet.org
 Camarles: 977 470 040; turismecamarles@tinet.cat
 Deltebre: 977 489 309; www.turismedeltebre.com;
turisme@deltebre.com
 El Perelló: 977 491 021; www.elperelloturisme.com;
info@elperelloturisme.com
 Tortosa: 977 442 005; www.tortosaturisme.cat; info@tortosaturisme.cat



Han participado en esta edición:

Confederació de Comerç de Catalunya
 Consell Comarcal del Baix Ebre
 Departament d'Empresa i Ocupació de la Generalitat de Catalunya
 Direcció General de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya
 Direcció General per a la Immigració de la Generalitat de Catalunya

Una iniciativa de:



Con el apoyo de:



Este opúsculo está disponible en diferentes idiomas. La información se encuentra actualizada con fecha de junio de 2013.